

SEPTUAGINTAN, NOVUMIN JA VULGATAN KIRJAT

Johanan Ben-Israel 5766 — יוחנן בן-ישראל ה'תשס"ו

Vuorilinnan Opintokeskus – <http://www.metzudah.com>
Copyright © Johanan Ben-Israel 2006

Päivitetty 30.04.2006

“VANHA TESTAMENTTI” (Septuaginta, Vulgata, herpealainen Raamattu ja suomalainen Raamattu)

<u>Septuaginta (kreikka)</u>	<u>Vulgata (latina)</u>	<u>תנ"ך (heprea)</u>	<u>Suomalainen / apokryfikirja</u>
Γένεσις	Genesis	בְּרָאשִׁית	Ensimmäinen Mooseksen Kirja
Ἔξοδος	Exodus	שְׁמוֹת	Toinen Mooseksen Kirja
Λευϊτικὸν	Leviticus	וַיְקָרָא	Kolmas Mooseksen Kirja
Ἀριθμοὶ	Numeri	בְּמִדְבָּר	Neljäs Mooseksen Kirja
Δευτερονόμιον	Deuteronomium	דְּבָרִים	Viides Mooseksen Kirja
Ἰησοῦς	Iosue	יְהוֹשֻׁעַ	Joosua
Κριταὶ	Iudicum	שׁוֹפְטִים	Tuomarien Kirja
Ρούθ	Ruth	רוּת	Ruut
Βασιλειῶν Α΄	Regum I	שְׁמוּאֵל א	Ensimmäinen Samuelin Kirja
Σαμουήλ Α΄	Samuhel I		
Βασιλειῶν Β΄	Regum II	שְׁמוּאֵל ב	Toinen Samuelin Kirja
Σαμουήλ Β΄	Samuhel II		
Βασιλειῶν Γ΄	Regum III	מְלָכִים א	Ensimmäinen Kuningasten Kirja
Βασιλέων Α΄	Malachim I		
Βασιλειῶν Δ΄	Regum IV	מְלָכִים ב	Toinen Kuningasten Kirja
Βασιλέων Β΄	Malachim II		
Παραλειπομένων Α΄	Verba dierum I	דְּבָרֵי הַיָּמִים א	Ensimmäinen Aikakirja
Παραλειπομένων Β΄	Verba dierum II	דְּבָרֵי הַיָּמִים ב	Toinen Aikakirja
Ἔσδρας Α΄	Ezras III	—	Kolmas Esran Kirja
Δευτεροκανονικὸν			
Ἔσδρας Β΄	Ezras I et II	עֶזְרָא – נְחֻמְיָה	Esra – Nehemia
Ἔσδρας – Νεεμίας	Ezras – Neemias		
—	Ezras IV	—	Neljäs Esran kirja
Ἔσθηρ	Hesther	אֶסְתֵּר	Ester
Ἰουδὶθ	Iudith	—	Juudit
Τωβίτ	Tobias	—	Tobias
Μακκαβαίων Α΄	Machabeorum I	—	Ensimmäinen Makkabilaiskirja
Μακκαβαίων Β΄	Machabeorum II	—	Toinen Makkabilaiskirja
Μακκαβαίων Γ΄	—	—	Kolmas Makkabilaiskirja
Μακκαβαίων Δ΄	—	—	Neljäs Makkabilaiskirja
Ψαλμοὶ	Psalmi	תְּהִלִּים	Psalmiit

Ψαλμὸς 151	Psalmus CLI	—	Psalmi 151
ᾠδαὶ	—	—	Laulut (Virret, Oodit)
Παροιμίαι	Proverbia	מְשָׁלִי	Sananlaskut
Ἐκκλησιαστής	Ecclesiastes	קְהָלֶת	Saarnaaja
ᾠδισμα	Canticum canticorum	שִׁיר הַשִּׁירִים	Laulujen laulu (Korkea Veisu)
Ἰώβ	Iob	אִיּוֹב	Job
Σοφία Σαλωμῶνος	Sapientia	—	Viisauden kirja
Σοφία Σιράχ	Iesu filii Sirach Ecclesiasticus	—	Siirak
Ψαλμοὶ Σολομῶντος	—	—	Salomon psalmien kirja
ᾠσηέ	Osee	הוֹשֵׁעַ	Hoosea
Ἀμὼς	Amos	עָמוֹס	Aamos
Μιχαίας	Micha	מִיכָה	Miika
Ἰωήλ	Ioel	יֹאֵל	Jooel
Ἀβδιου	Abdias	עֲבַדְיָה	Obadja
Ἰωνᾶς	Ionas	יוֹנָה	Joona
Ναοὺμ	Naum	נְחֻם	Naahum
Ἀβακούμ	Abacuc	חֲבַקּוּק	Habakuk
Σοφονίας	Sofonias	צְפַנְיָה	Sefanja
Ἄγγαιος	Aggeus	חַגִּי	Haggai
Ζαχαρίας	Zaccharias	זְכַרְיָה	Sakarja
Μαλαχίας	Malachi	מַלְאָכִי	Malakia
Ἡσαΐας	Isaias	יִשְׁעִיָּהוּ	Jesaja
Ἱερεμίας	Hieremias	יְרֵמְיָהוּ	Jeremia
Βαροὺχ	Baruch	—	Baaruk
Θρήνοι	Lamentationes	אֵיכָה	Valitusvirret
Ἐπιστολὴ Ἱερεμίου	—	—	Jeremian Kirje
Ἰεζεκιήλ	Hiezechiel	יְחִזְקִאל	Hesekiel
Σουσάννα	—	—	Susanna
Δανιήλ	Danihel	דָּנִיֵּאל	Daniel
Βήλ καὶ Δράκων	—	—	Kaunotar ja lohikäärme
—	Oratio Manasse	—	Manassen puhe

“UUSI TESTAMENTTI” (Novum, Vulgata ja suomalainen Raamattu)

<u>Novum (kreikka)</u>	<u>Vulgata (latina)</u>	<u>Suomalainen / apokryfikirja</u>
Κατὰ Ματθαῖον	Secundum Matthaëum	Evankeliumi Matteuksen mukaan
Κατὰ Μᾶρκον	Secundum Marcum	Evankeliumi Markuksen mukaan
Κατὰ Λουκᾶν	Secundum Lucam	Evankeliumi Luukkaan mukaan
Κατὰ Ἰωάννην	Secundum Ioannem	Evankeliumi Johanneksen mukaan

Πράξεις Ἀποστόλων	Actus Apostolorum	Apostolien teot
Πρὸς Ῥωμαίους	Ad Romanos	Paavalin kirje roomalaiskirje
Πρὸς Κορινθίους α΄	Ad Corinthios I	Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille
Πρὸς Κορινθίους β΄	Ad Corinthios II	Paavalin toinen kirje korinttolaisille
Πρὸς Γαλάτας	Ad Galatas	Paavalin kirje galatalaisille
Πρὸς Ἐφεσίους	Ad Ephesios	Paavalin kirje efesolaisille
Πρὸς Φιλιππησίους	Ad Philippenses	Paavalin kirje filippiläisille
Πρὸς Κολοσσαεῖς	Ad Colossenes	Paavalin kirje kolossalaisille
Πρὸς Θεσσαλονικεῖς α΄	Ad Thessalonicenses I	Paavalin ensimmäinen kirje tessalonikalaisille
Πρὸς Θεσσαλονικεῖς β΄	Ad Thessalonicenses II	Paavalin toinen kirje tessalonikalaisille
Πρὸς Τιμόθεον α΄	Ad Timotheum I	Paavalin ensimmäinen kirje Timoteukselle
Πρὸς Τιμόθεον β΄	Ad Timotheum II	Paavalin toinen kirje Timoteukselle
Πρὸς Τίτον	Ad Titum	Paavalin kirje Tiitukselle
Πρὸς Φιλήμονα	Ad Philemonem	Paavalin kirje Filemonille
Πρὸς Ἑβραίους	Ad Hebraeos	Kirje heprealaisille
Ἰακώβου	Epistula Iacobi	Jaakobin kirje
Πέτρου α΄	Epistula Petri I	Pietarin ensimmäinen kirje
Πέτρου β΄	Epistula Petri II	Pietarin toinen kirje
Ἰωάννου α΄	Epistula Ioannis I	Johanneksen ensimmäinen kirje
Ἰωάννου β΄	Epistula Ioannis II	Johanneksen toinen kirje
Ἰωάννου γ΄	Epistula Ioannis III	Johanneksen kolmas kirje
Ἰούδα	Epistula Iudae	Juudan kirje
Ἀποκάλυψις Ἰωάννου	Apocalypsis Ioannis	Johanneksen ilmestys
—	Epistula ad Laodicenses	Paavalin Kirje laodikealaisille

VULGATAN KIRJOJEN KOKO NIMET

(KÄÄNNÖS LATINAKSI: S. HIERONYMUS AD 391 – 420)

BIBLIA SACRA IUXTA VULGATAM VERSIONEM

(BIBLIA SACRA VULGATA)

VETUS TESTAMENTUM

PENTATEUCHUM

LIBER BRESITH id est GENESIS

LIBER ELLESMOTH id est EXODUS

LIBER VAIECRA id est LEVITICUS

LIBER VAIEDABBER id est NUMERI

LIBER HELLEADDABARIM id est DEUTERONOMIUN

LIBER IOSUE BENNUN is est IESU NAVE

LIBER SOPTHIM id est IUDICUM

LIBER RUTH

LIBER SAMUHELIS id est REGUM PRIMUS et SECUNDUS

LIBER MALACHIM id est REGUM TERTIUS et QUARTUS
LIBER DABREIAMIN id est VERBA DIERUM qui graece dicitur PARALIPOMENON
LIBER EZRAE I et II (I et II EZRAS)
LIBER TOBIAE (TOBIAS)
LIBER IUDITH
LIBER HESTER
LIBER IOB
LIBER PSALMORUM iuxta SEPTUAGINTA EMENDATUS (PSALMI iuxta LXX)
LIBER PSALMORUM iuxta HEBRAICUM TRANSLATUS (PSALMI iuxta HEBR.)
LIBER PROVERBIORUM SALOMONIS
LIBER ECCLESIASTES
LIBER CANTICUM CANTICORUM
LIBER SAPIANTIAE SALOMONIS
LIBER IESU FILII SIRACH
LIBER ISAIAE PROPHETAE (ISAIAS PROPHETA)
LIBER HIEREMIAE PROPHETAE (HIEREMIAS PROPHETA)
LIBER LAMENTATIONES
LIBER BARUCH
LIBER HIEZECHIELIS PROPHETAE (HIEZECHIEL PROPHETA)
LIBER DANIHELIS PROPHETAE (DANIHEL PROPHETA)

DUODECIM PROPHETARUM

OSEE PROPHETA
IOHEL PROPHETA
AMOS PROPHETA
ABDIAS PROPHETA
IONA PROPHETA
MICHA PROPHETA
NAUM PROPHETA
ABACUC PROPHETA
SOFONIAS PROPHETA
AGGEUS PROPHETA
ZACHARIAS PROPHETA
MALACHI PROPHETA

LIBER PRIMUS MACCHABEORUM
LIBER SECUNDUS MACCHABEORUM

NOVUM TESTAMENTUM

CANONES EVANGELIORUM

EVANGELIUM SECUNDUM MATTHEUM (MATTHEUS)
EVANGELIUM SECUNDUM MARCUM (MARCUS)
EVANGELIUM SECUNDUM LUCAM (LUCAS)
EVANGELIUM SECUNDUM IOANNEM (IOANNES)

LIBER ACTUUM APOSTOLORUM (ACTUS APOSTOLORUM)

EPISTULIS PAULI APOSTOLI

EPISTULA AD ROMANOS

EPISTULA AD CORINTHIOS I

EPISTULA AD CORINTHIOS II

EPISTULA AD GALATAS

EPISTULA AD EPHESIOS

EPISTULA AD PHILIPPENSES

EPISTULA AD COLOSSENSES

EPISTULA AD THESSALONICENSES I

EPISTULA AD THESSALONICENSES II

EPISTULA AD TIMOTHEUM I (I TIMOTHEUS)

EPISTULA AD TIMOTHEUM II (II TIMOTHEUS)

EPISTULA AD TITUM (TITUS)

EPISTULA AD PHILEMONEM (PHILEMON)

EPISTULA AD HEBRAEOS

EPISTULAE CATHOLICAE

EPISTULA IACOBI (IACOBUS)

EPISTULA PETRI I (I PETRUS)

EPISTULA PETRI II (II PETRUS)

EPISTULA IOANNIS I (I IOANNES)

EPISTULA IOANNIS II (II IOANNES)

EPISTULA IOANNIS III (III IOANNES)

EPISTULA IUDAE (IUDAS)

APOCALYPSIS IOANNIS APOSTOLI

LIBRORUM APPENDICIS

ORATIO MANASSE

LIBER EZRAE TERTIUS (III EZRAS)

LIBER EZRAE QUARTUS (IV EZRAS)

PSALMUS CLI

EPISTULA AD LAODICENSES

LÄHTEET

- BIBLIA HEBRAICA STUTTGARTENSIA. תּוֹרָה נְבִיאִים וּכְתוּבִים. Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart, Saksa 1997.
- BIBLIA SACRA IUXTA VULGATAM VERSIONEM. Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart, Saksa 1994.
- JERUSALEM CROWN. כְּתוּבֵי יְרוּשָׁלַיִם. The Bible of the Hebrew University of Jerusalem, Israel 2000.
- NOVUM TESTAMENTUM GRAECE ET LATINE. Nestle, E.; Aland, B. & Aland K. (eds.). Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart, Saksa 2000. 4. painos.
- PYHÄ RAAMATTU. Vanha Testamentti 1933 & Uusi Testamentti 1999. *Raamattu Kansalle Oy* 2000.
- SEPTUAGINTA. Id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes edidit Alfred Rahlfs. Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart, Germany 1979.